UNIVERSITÀ DI PISA

LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II

SILVIA MASI

Anno accademico	2022/23
CdS	LINGUISTICA E TRADUZIONE
Codice	1074L
CFU	9

Moduli	Settore/i	Tipo	Ore	Docente/i
LINGUA E TRADUZIONE - LINGUA INGLESE II	L-LIN/12	LEZIONI	54	NORMAN GOBETTI SILVIA MASI

Obiettivi di apprendimento

Conoscenze
LINGUA STRUMENTALE: Il corso prevede il raggiungimento/consolidamento del livello C1+/C2 di conoscenza della Lingua. A questo fine, lo studente potrà/dovrà, come parte del proprio lavoro individuale, integrare la propria preparazione seguendo il corso organizzato dal CLI presso il Dipartimento (ex-Lettorato o esercitazioni) per il livello indicato.
CORSO DOCENTE: conoscenza delle caratteristiche fondamentali di vari sottogeneri della letteratura per l'infanzia, con particolare riferimento a fenomeni linguistici e culturali che possono rappresentare elementi di difficoltà nella traduzione dall'inglese verso l'italiano; introduzione alla traduzione audiovisiva, con particolare riferimento al doppiaggio.
LABORATORIO: conoscenza delle problematiche e strategie principali relative alla traduzione di alcuni esempi da testi letterari (non per gli studenti del percorso LINGTRA B)

Modalità di verifica delle conoscenze
LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 29-30)
CORSO DOCENTE: esame scritto e orale (quest'ultimo solo in caso di esame a distanza) in lingua (domande aperte, analisi del testo in prospettiva traduttologica e/o traduzione di breve brano)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione) (Non per gli studenti del percorso LINGTRA 2 B)

Capacità
LINGUA STRUMENTALE: vedi Framework per livello C1+/C2.
CORSO DOCENTE: essere capaci di analizzare testi appartenenti a vari sottogeneri della letteratura per l'infanzia e audiovisivi identificandone le criticità in una prospettiva contrastivo-traduttiva che comprende vari livelli di descrizione linguistica e aspetti culturali.
LABORATORIO: capacità di tradurre brani da testi letterari. (Non per gli studenti del percorso B)

Modalità di verifica delle capacità
LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 29-30)
CORSO DOCENTE: esame scritto e orale (quest'ultimo solo in caso di modalità a distanza; gli esami conterranno domande aperte, analisi del testo e/o traduzione)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione) (Non per gli studenti del percorso B)

Comportamenti
Il raggiungimento del livello di competenza strumentale C1+/C2 e l'acquisizione delle conoscenze e capacità previsti per questo esame permetteranno allo studente di acquisire consapevolezza sulle criticità nel passaggio dall'inglese all'italiano, prevedere possibili difficoltà, analizzare in modo approfondito, comprendere e tradurre testi nei vari generi letterari trattati nel Corso Docente e nel Corso del Laboratorio. La combinazione di tali conoscenze e competenze forniranno le basi necessarie per sbocchi lavorativi coerenti con il Corso di Laurea.

Modalità di verifica dei comportamenti

LINGUA STRUMENTALE: prove relative alle esercitazioni o possesso di una certificazione tra le seguenti conseguita da non più di due anni:
Cambridge Certificate of Proficiency in English (CPE)
IELTS Very Good User (punteggio 8.0-9.0)
Toefl: PBT (punteggio 620-667), CBT (punteggio 29-30)
CORSO DOCENTE: esame scritto e orale (quest'ultimo solo in caso di esame a distanza; gli esami consisteranno in domande aperte, analisi del testo e/o traduzione)
LABORATORIO: esame scritto (traduzione) (Non per gli studenti del percorso B)

Prerequisiti (conoscenze iniziali)

Livello di competenza strumentale della Lingua inglese pari ad almeno il livello C1 del QCER

Indicazioni metodologiche

CORSO DOCENTE: Principalmente lezioni frontali, alternate ad attività pratiche con esercizi di analisi del testo. Uso delle piattaforme Teams e Moodle

CORSO LABORATORIO: Attività di svolgimento e correzione di traduzioni.

Programma (contenuti dell'insegnamento)

Translating for children and for the screen, Prof.ssa S. Masi (primo semestre)
Il Corso di Lingua e traduzione inglese II affronta l'analisi di diversi fenomeni relativi alla traduzione per l'infanzia, ad esempio l'interazione tra immagini e testo scritto, la resa dei nomi e della voce dei personaggi nei dialoghi, l'espressione del registro linguistico, la connotazione regionale, sociale e culturale, i giochi di parole, gli usi figurati della lingua, il turpiloquio, ecc. L'etichetta di 'Letteratura per l'infanzia' include in realtà un pubblico molto eterogeneo, che va dai bambini in età prescolare, ai quali sono destinati i cosiddetti *picturebooks*, come anche i bambini/ragazzi divenuti lettori autonomi e gli adolescenti. Si vedrà come i testi di partenza riflettano le diverse caratteristiche del pubblico dei destinatari e come ciò si rifletta anche nei testi tradotti. Si proporrà inoltre una breve panoramica sulla traduzione audiovisiva, con particolare riferimento al doppiaggio.
Al Corso sono associati sia un Laboratorio traduttivo (primo semestre), sia esercitazioni scritte e orali (ex-lettorato di tipo avanzato), per due semestri, svolte dal Collaboratore ed Esperto Linguistico (CEL).

Bibliografia e materiale didattico

Bruti S. (2011) "Traduzione Audiovisiva", in C. Barone, S. Bruti, M. Foschi Albert, V. Tocco (eds) *Dallo stilo allo schermo. Sintesi di teoria della traduzione*, PLUS – Pisa University Press, pp. 145-157.
Cappelli G., Masi S. (2019) "Knowledge Dissemination Through Tourist Guidebooks: Popularization Strategies in English and Italian Guidebooks for Adults and for Children", in M. Bondi, S. Cacchiani, S. Cavalieri (eds) *Communicating Specialized knowledge: Old Genres and New Media*, Newcastle-upon-Tyne, Cambridge Scholars Publishing (pp. 124-161) (estratto)
Cavagnoli F. (2012) "Libri per bambini e per ragazzi", in *La voce del testo*. L'arte e il mestiere di tradurre, Feltrinelli, 118-130.
Di Giovanni E., C. Elefante, R. Pederzoli (eds) (2010) *Writing and Translating for Children. Voices, Images and Texts*, Peter Lang [articoli di Mambrini, Pascua-Febles].
Epstein B. J. (2012) *Translating Expressive Language in Children's Literature*, Peter Lang [cap. 2, 5, 6, 7]
Ippolito M. (2008) "The Relationship between Text and Illustrations: Translating Beatrix Potter's Little Books into Italian", in n M. González Davies, R. Oittinen (eds) *Whose Story? Translating the Verbal and the Visual in Literature for Young Readers*, Cambridge Scholars, 85-96.
Lathey G. (2016) *Translating Children's Literature*, Routledge [cap. 1, 2, 3, 4, 5]
Mallett M. (2004) "Children's information texts", in P. Hunt (ed.) *International Companion Encyclopedia of Children's Literature*, Routledge, pp. 623-631.
Masi S. (2014) "Translating Figurative Language: The Case of Pinocchio in English", in D. R. Miller and E. Monti (eds) *Tradurre Figure Translating Figurative Language*, Quaderni del CeSLiC, Atti di Convegni CeSLiC – 3 Selected Papers, www3.lingue.unibo.it/ceslic, pp. 309-322.
Minutella V. (2015) "'Dacci un taglio, vuoi?' Anglicisms in dubbed TV series, then and now", *RiCOGNIZIONI. Rivista di lingue, letterature e culture moderne* 4 (II), pp. 261-282.
Minutella V. (2016) "British Dialects in Animated Films: The Case of Gnomeo & Juliet and its Creative Italian Dubbing", *Status Quaestionis* 11, pp. 222-259.
Oittinen R. (2000) *Translating for children*, Garland [per approfondimento; consigliato in particolare ai non frequentanti].
O'Sullivan, E. (2013) "Children's literature and translation studies". In C. Millán and F. Bartrina (eds.), *The Routledge Handbook of Translation Studies*, London: Routledge, 451-463.
Sezzi, A. (2017) "'History is Horrible. Especially in Schools:' Remediating History Books for Children in Translation". In Canepari M., Mansfield G., Poppi F., *The Many Facets of Remediation in Language Studies*, LAP Lambert Acedemic Publishing, pp. 461-480.
Materiali messi a disposizione dalla docente.

Indicazioni per non frequentanti

Il programma è identico a quello degli studenti frequentanti. Tuttavia, i non frequentanti non potranno accedere alla prova in itinere del Corso Docente, e oltre all'esame scritto, dovranno svolgere anche una parte orale in lingua con la Docente.
I vari testi sono reperibili nella Biblioteca LM2. Il materiale necessario per preparare l'esame è anche messo a disposizione in copisteria (Via S. Simone, vicino a Piazza Dante). È inoltre utile controllare la pagina Moodle del corso per ulteriori materiali e avvisi.
Per indicazioni sul materiale utilizzato nelle esercitazioni e sulle relative verifiche rivolgersi al Collaboratore ed Esperto Linguistico che si occupa

del Lettorato per questo corso. Consultare la piattaforma moodle https://elearning.cli.unipi.it/ e/o contattare la Docente.

Modalità d'esame

1) Esame del docente. L'esame relativo al corso docente consiste in una prova scritta (e in una orale, in caso di esame a distanza) in inglese, che si articolano in domande aperte sui contenuti del corso, analisi del testo in prospettiva traduttologica e/o traduzione di brevi brani (è ammesso l'uso dei dizionari). E' obbligatorio iscriversi preventivamente all'esame (esami.unipi.it). Non verranno accettate iscrizioni in ritardo via email.
2) Esame scritto del Laboratorio (traduzione). Le date per sostenere la prova del Laboratorio sono solitamente tre nell'arco dell'anno (fine gennaio, giugno e settembre). Per informazioni e iscrizioni per questa parte è opportuno contattare il Docente del Laboratorio.
3) Prove relative alle esercitazioni (ex lettorati). La verifica delle conoscenze acquisite nel corso delle esercitazioni si articolerà, sul modello degli esami di Cambridge, su diverse abilità (comprensione scritta e orale, writing e speaking, con anche esercizi di traduzione verso l'inglese). Sono esonerati dal sostenere le prove di lettorato coloro i quali sono in possesso delle certificazioni indicate sopra (se conseguite da non più di DUE anni). Anche nel caso in cui lo studente sia già in possesso di una certificazione pertinente, si consiglia di partecipare alle attività di esercitazione al fine di mantenere e consolidare il livello di competenza acquisito.
Gli studenti possono iscriversi alle prove di lettorato e prendere visione dei risultati al sito https://elearning.cli.unipi.it.
Gli studenti potranno sostenere l'esame relativo al corso del docente anche prima di aver superato le prove relative alle esercitazioni (ma solo dopo aver completato quelle di Lingua e Traduzione Inglese I).
La verifica delle conoscenze relative alle esercitazioni avverrà per tutti solo a conclusione delle esercitazioni stesse, quindi a partire da giugno.
Le prove relative alle esercitazioni, o lettorato (scritto, ascolto, e orale), possono essere sostenute separatamente. La validità del risultato positivo è DUE anni accademici (la stessa delle certificazioni internazionali riconosciute). Perciò, se ad esempio una persona ha superato lo scritto ma non la prova di ascolto, può ridare la prova di ascolto entro due anni conservando il punteggio dello scritto. Dopo due anni qualsiasi risultato parziale decade e la prova deve essere sostenuta nuovamente.
Il voto finale è unico e i crediti sono assegnati dalla docente titolare al completamento delle varie parti.
Si ricorda che la validità del risultato positivo delle esercitazione è DUE anni accademici, mentre le prove relative al modulo docente hanno validità di TRE anni.
L'eventuale certificazione (in originale) andrà presentata al momento della verbalizzazione o spedita preventivamente via email alla docente. Le verbalizzazioni avverranno durante i ricevimenti entro il mese successivo a ciascun appello d'esame.

Note

Pagina Moodle del corso: https://elearning22.humnet.unipi.it/course/view.php?id=61
Il corso docente di Lingua e Traduzione inglese II LINGTRA (A) inizierà mercoledì 21 settembre e avrà il seguente orario settimanale:
Lunedì ore 12 Ricci 2
Mercoledì ore 12 Ricci Multimediale
Giovedì ore 12 Boilleau 3
Il corso del Laboratorio traduttivo (Dott. Gobetti) inizierà il 27 settembre (martedì 14:15-17:30 Aula Boilleau 3)
Anche il corso del lettorato (Dott.ssa Mazzoncini) inizierà il 27 settembre (orario settimanale: lunedì 10:15 Ricci 1 e martedì 10:15 Boilleau 3)

Commissione d'Esame: Proff. S. Masi, S. Noccetti, S. Bruti, G. Cappelli (supplente), G. Vignozzi (supplente), D. Filmer (supplente)

Ultimo aggiornamento 12/10/2022 16:02